

PROCHAINEMENT...



VIA KATEHONG
Sophiatown - CRÉATION EN RÉSIDENCE
DADA MASILO
Swani Lake
MAMELA NYAMZA
ET LES SOWETO'S FINEST
Mamela Nyamza et les Kids de Soweto

5 > 18 NOV.

Un zoom sur l'Afrique du Sud qui révèle la vitalité créative de ce pays et l'énergie inaltérable d'une génération d'artistes surdoués et engagés.

maisondeladanse.com - 04 72 78 18 00



ALONZO KING

22 - 29 NOV.

Resin
Création 2013

Avec douze danseurs à la technique virtuose, Alonzo King présente deux créations dont une première en France.



CIRQUE ÉLOIZE

5 - 20 DÉC.

iD
16 ACROBATES

De l'énergie à haute dose pour une rencontre explosive entre cirque et danse, portée par l'une des plus belles troupes de nouveau cirque.

Toute l'actualité de la Maison de la Danse est sur maisondeladanse.com et sur les réseaux sociaux !



Crédits photographiques : Couverture © Thierry Tassin ; Das © RJ Muna © Théâtre T & Cie / Valérie Remise © John Hogg ; Licences : 1-1054424, 2-1054425, 3-1054423

PARTENAIRES PUBLICS



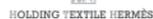
Rhône-Alpes



GRAND MÉCÈNE



MÉCÈNES D'UN PROGRAMME



AVEC LE SOUTIEN DE



MEMBRES DU CLUB DES ENTREPRISES MÉCÈNES Agence immobilière Mercure Rhône-Alpes, Atelier d'Architecture Hervé Vincent, COFELY GDF SUEZ, Crédit Agricole Centre-Est

maisondeladanse.com

numeridanse.tv



RENSEIGNEMENTS ET ADMINISTRATION - TÉL. +33 (0)4 72 78 18 18 | 8 AVENUE JEAN MERMOZ - 69008 LYON - FRANCE

MAISON DE LA danse

LES TISTICS Les Françaises

15 > 18 OCT. 2013

Un spectacle musical hilarant et virtuose. Réunissant père-mère Michael Jackson, Eagles ou Pink Floyd, les Tisticts s'amuse à traduire en français les grands tubes de légende.



Suivez-nous sur



DURÉE : 1H20

LES TISTICS

LES FRANGLAISES

réalisation et mise en scène Les Tistics

Saliha Bala, Quentin Bouissou, Yoni Dahan, Marsu Lacroix, Adrien Le Ray, Philippe Lenoble, PV Nova, Will Nova, Daphnée Papineau, Romain Piquet, Laurent Taïeb, Roxane Terramorsi

création des costumes Anna Rizza

création lumière Romain Mazaleyras

ingénieur du son Jean-Luc Struck

équipe technique Rotem Jackman, Faustine Cadiou, Romm

LES TISTICS

Les Tistics forment un collectif de comédiens, musiciens, chanteurs et auteurs, passionnés de jeux sur la langue et les mots. Ils revendiquent un « art scénement textuel », un « art Tistic » où la comédie absurde, le burlesque et la poésie ont une place de choix.

Après la création de leurs deux premiers spectacles de cabaret (*Lady Petits Maigres*, *Du rififi au Melun High-School*), la compagnie voit le jour en 2006. Dès lors, les Tistics élargissent leur champs d'exploration : théâtre classique, chant, musique, fiction et clips vidéos, spectacles pour enfants, arts plastiques...

C'est l'humour et l'envie de créer qui réunit ces douze artistes tout-terrain, liés par une passion commune et une amitié profonde. Chacun des membres du collectif participe activement à tous les aspects de la mise en scène apportant sa touche, sa couleur, sa spécialité, sa folie. Ainsi, chaque voix a le même poids dans le processus créatif. Cette méthode de travail est la clé de la longévité du groupe, de son effervescence et de son enthousiasme sans cesse renouvelés.

LES FRANGLAISES

Les Françaises est un spectacle mêlant humour, musique, théâtre et danse. Le principe est simple : représenter en français les plus grands tubes anglophones traduits de manière littérale et malicieuse, un peu à la façon contemporaine des traductions automatiques d'internet.

Chaque chanson est accommodée à la sauce *Tistic* avec des arrangements vocaux originaux et des chorégraphies aussi soignées que décalées. Entre hommage et fine moquerie, les Tistics détournent la pop-culture pour offrir une revue théâtrale irrésistible, intégrant le public, et faisant de ce spectacle hybride et débridé un vrai régal musical.

À travers un moment jubilatoire et convivial, c'est l'occasion de découvrir la face cachée de ces chansons qui appartiennent à la culture mondiale. Les Tistics testent vos connaissances musicales et entendent bien égratigner quelques grands mythes au passage...

d

Reconnaissez-vous ces chansons ?

" Elle était plutôt comme une miss d'une scène de film, j'ai dit pardon, mais peux-tu dire que je suis le un qui dansera sur la piste dans le rond ? "

" L'autoroute sombre et déserte, vent frais dans mes cheveux, la senteur tiède des petits bourgeois s'élevant dans l'atmosphère "

" On n'a pas besoin d'éducation, on n'a pas besoin d'un contrôle des pensées, hé, professeurs laissez les jeunes tranquilles "

Le concept n'est pas nouveau, particulièrement à l'ère de la traduction automatique sur la toile, mais le spectacle *Les Françaises* de la compagnie Les Tistics qui mêlent habilement humour, danse et théâtre a fait le tour des festivals, faisant à chaque fois un plus grand nombre de conquies. L'histoire a commencé dans les rues de Bourges lors du Printemps 2010. Le collectif vient se poser sur un bout de trottoir avec un chapeau pour rembourser son voyage. Le bouche à oreille fait son œuvre, le public est à chaque représentation plus nombreux. Puis tout s'enchaîne les conduisant à abandonner tout projet parallèle pour se consacrer uniquement aux *Françaises*.

Vous n'êtes pas les premiers à tester le pari de traduire des tubes internationaux en français. Qu'est-ce qui rend votre projet original ?

Si le concept n'est pas nouveau, on a eu le culot de le porter et d'en faire un spectacle à part entière avec une valeur ajoutée : le blind test. Le concert devient interactif. La recette de la réussite est aussi dans nos chorégraphies décalées qui font que l'absurde prend le pas. Le parti pris théâtral et le fait que nous soyons douze permettent qu'il se passe beaucoup de choses sur scène ; sur chaque chanson il y a une action centrale, construite comme un tableau. Quand les gens regardent à un endroit, ils ratent une autre action ailleurs, c'est une stratégie marketing !

Est-ce une volonté de vouloir défendre la langue française à l'heure où beaucoup de groupes français

choisissent l'anglais ?

À la base, absolument pas. Ce n'était pas notre objectif, mais par le simple fait que le spectacle existe, on défend la langue française. Peut-être que ça rend l'acte encore plus fort. Nous n'étions pas dans une démarche militante, mais il existe dans la troupe un véritable amour de la langue, des mots et des jeux de mots. Quand on a créé le spectacle, l'idée était de faire quelque chose autour de la langue française, on chantait aussi Daniel Balavoine "Je me présente, je m'appelle Henri", ou Serge Lama "Je suis malade", mais ce sont les traductions qui ont le mieux marché. Le français que nous chantons sur scène n'est pas du tout correct, il est complètement fou ! C'est une sorte de défi qu'on impose au public, ce mélange de littéral et d'adaptation.

Quand vous traduisez, vous êtes totalement honnêtes ou vous appuyez volontairement le côté absurde des textes ?

C'est beaucoup de littéral, mais aussi du parti pris, une traduction n'est jamais neutre.

Le français et l'anglais n'ont rien à voir. il se dégage forcément autre chose des chansons une fois qu'on les a traduites. La mise en scène se superpose à la traduction, elle change encore plus la couleur des morceaux. Une chanson très poétique peut devenir absurde.

Comment sélectionnez-vous les chansons que vous passez à la moulinette Tistics ?

Lorsque quelqu'un amène une nouvelle traduction, il faut que le texte nous fasse rire. Déjà à la lecture, il faut qu'il se passe quelque chose : une énergie, un effet de surprise. Nous avons peu de codes, il faut qu'elle soit connue du plus grand nombre. Notre but est d'être populaire dans le bon sens du terme, de chercher le dénominateur commun aux différentes générations. Notre spectacle est un vrai combat contre l'ennui.